

Le fils suivant, *Hong-i*, qui eut les titres de *tch'ao-i-lang*, *tchang-che* de l'armée *tso-chen-ou* gardant l'avant-garde, et en même temps de *che-yu-che*, eut au complet les trois principes<sup>1</sup>, pénétra parfaitement les six arts<sup>2</sup>. Pour l'habileté en calligraphie, il fut semblable à *Tchong Yeou*<sup>3</sup>; pour mettre en pièces les plaques d'une cuirasse, il égala la renommée de celui qui atteignait une pertuisane avec sa flèche<sup>4</sup>; (son intelligence) était profonde et avait une pénétration toute particulière; ses talents étaient beaux et sa vertu était aussi grande que celle de *Wang Yn*<sup>5</sup>.

En ce temps, dans une année prospère et lors d'une grande moisson, un envoyé impérial se rendant dans l'Ouest arriva en personne à *Toen-hoang* et promulgua les volontés saintes (de l'empereur). Le *nei-tch'ang-che* ○○○○○○ *yu-yu*, *Tch'eng K'o-siun*, le *fou-ts'oei-che ta-fou Tch'eng Ts'i-hong*, le *p'an- ○ ○ ta fou* ○ *Se-hoei*, tous ○○○○ étaient du bois dont on fait les conseillers privés; au loin ils illuminaient (la commanderie de) *T'ien-wei*; ils annonçaient le bonheur au delà de la frontière. C'est pourquoi graver une pierre sonore pour faire une relation d'ensemble de cette grande paix, c'est ce que moi je ne pus (refuser); cependant, ajoutant et élaguant ○○○○○ première année<sup>6</sup>,

le mangea pas et le suspendit; plus tard, (son subordonné) lui offrant de nouveau des comestibles, il sortit le poisson qu'il avait autrefois suspendu et le lui montra; le subordonné fut couvert de honte et cessa (ses présents). — La phrase de l'inscription signifie donc que *Hiong-kien* fut un fonctionnaire incorruptible.

<sup>1</sup> Mencius (II, a, b, LEGGE, C. C., vol. II, p. 79) énumère quatre principes 四端 qui sont : bonté 仁, justice 義, rites 禮, connaissance 智. Les trois principes sont sans doute quelque chose d'analogue.

<sup>2</sup> Les six arts sont les rites, la musique, le tir à l'arc, l'art de conduire les chars, l'écriture, le calcul.

<sup>3</sup> La phrase doit évidemment être complétée comme suit : 工書有類於鍾繇. *Tchong Yeou* est un calligraphe célèbre qui mourut en l'an 230 de notre

ère. Cf. GILES, *Biographical Dictionary*, n° 521.

<sup>4</sup> Allusion à *Lu Pou* 呂布, général de l'époque des *Han* orientaux et archer fort habile, qui, pour éviter une bataille imminente, fit promettre aux deux partis en présence qu'ils ne combattraient pas s'il atteignait avec sa flèche la petite branche d'une pertuisane 射戟小支; *Lu Pou* accomplit en effet ce tour d'adresse et les ennemis se retirèrent (*Heou Han chou*, chap. cv, p. 6 v°).

<sup>5</sup> *Wang Yn* 王音 était le plus sage et le plus vertueux entre tous les membres de cette famille *Wang* qui atteignit un haut degré de puissance à la fin de la dynastie des *Han* occidentaux (*Ts'ien Han chou*, chap. xcviII, p. 4 v°-5 r°).

<sup>6</sup> Cette date ne peut être que la première année *k'ien-ning* (894) marquée en effet des caractères *kia-yn*.